

俞森林 著

中国道教经籍在十九世纪英语世界的译介研究

儒道释博士论文丛书



巴蜀书社

俞森林 著

中国道教经籍在十九世纪英语世界的译介研究

儒道释博士论文丛书

巴蜀书社

图书在版编目 (CIP) 数据

中国道教经籍在十九世纪英语世界的译介研究/俞森林著.
—成都:巴蜀书社, 2015. 2

(儒道释博士论文丛书)

ISBN 978-7-5531-0490-4

I. ①中… II. ①俞… III. ①道教—经籍—英语—
翻译—研究 IV. ①B95②H315. 9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 004972 号

中国道教经籍在十九世纪英语世界的译介研究
ZHONGGUO DAQIAO JINGJI ZAI SHIJIU SHIJI YINGYU SHIJIE DE YIJIE YANJIU

俞森林 著

-
- | | |
|------|---|
| 责任编辑 | 陈 礼 |
| 出 版 | 巴蜀书社
成都市槐树街 2 号 邮编 610031
总编室电话: (028) 86259397 |
| 网 址 | www.bsbook.com |
| 发 行 | 巴蜀书社
发行科电话: (028) 86259422 86259423 |
| 经 销 | 新华书店 |
| 印 刷 | 四川五洲彩印有限责任公司
电话: (028) 85011398 |
| 版 次 | 2015 年 2 月第 1 版 |
| 印 次 | 2015 年 2 月第 1 次印刷 |
| 成品尺寸 | 203mm×140mm |
| 印 张 | 10.25 |
| 字 数 | 250 千字 |
| 书 号 | ISBN 978-7-5531-0490-4 |
| 定 价 | 31.00 元 |
-

本书如有印装质量问题, 请与工厂调换

《儒道释博士论文丛书》编委会

主 编：卿希泰（执行） 吉宏忠（执行） 罗中枢

副主编：盖建民 唐大潮 李 刚 潘显一 詹石窗

编 委（以姓氏笔划为序）：

田旭东	吉宏忠	刘巧林	李 刚	李 纪
杨伯明	余孝恒	张 钦	张泽洪	陈 兵
陈耀庭	林 建	罗中枢	周 旭	周 冶
周田青	段玉明	卿希泰	郭 武	唐大潮
黄小石	盖建民	詹石窗	潘显一	

《儒道释博士论文丛书》由上海城隍庙和四川大学道教与宗教文化研究所资助出版

《儒道释博士论文丛书》缘起

国家“985工程”四川大学宗教、哲学与
社会研究创新基地首席科学家

《儒道释博士论文丛书》

编委会主编 卿希泰

儒道释是中华民族传统文化的三大支柱，源远流长，内容丰富，影响深远，它对中华民族的共同心理、共同感情和强大凝聚力的形成与发展，均起了极其重要的作用，是我们几千年来战胜一切困难、经过无数险阻、始终立于不败之地的精神武器，在今天仍然显示着它的强大生命力，并在新的世纪里，焕发出更加灿烂的光彩。

自从1978年中国共产党十一届三中全会确立改革开放路线以来，我国对儒道释传统文化的研究工作，也有了很大的发展，在全国各地设立了许多博士点，使年轻的研究人才的培养工作走上了有计划有组织地进行的轨道，一批又一批的博士毕业生正在茁壮成长，他们是我国传统文化研究方面的一支强大的新生

力量，是有关各学科未来的学术带头人。他们的博士学位论文有一部分在出版之后，已在国内外的同行学者中受到了关注，产生了很好的影响。但因种种原因，学术著作的出版甚难，尤其是中青年学者的学术著作出版更难。因此还有相当多的博士学位论文难以及时发表。不及时解决这一难题，不仅对中青年学者的成长不利，且对弘扬中华优秀传统文化、促进学术交流也不利。我们有志于解决此一难题久矣，始终均以各种原因未能如愿。直到1999年，经与香港圆玄学院商议，喜得该院慨然允诺捐资赞助出版《儒道释博士论文丛书》，当年即出版了第一批共5本博士学位论文。此后的十余年间，在圆玄学院的鼎力支持及丛书编委会同仁的共同努力下，一批又一批优秀的博士学位论文通过这个平台展现在世人面前，到2013年，已出版了15批共130部；这些论著的作者，有很多已经成长为教授、博士生导师。2014年，圆玄学院因自身经济方面的原因，停止资助本丛书，我们深感遗憾，同时也对该院以往的付出与支持致以敬意和感谢！

令人欣慰的是，当陈耀庭教授得知本丛书陷入困境的消息后，即与上海城隍庙商议，上海城隍庙决定慷慨施以援手，解决丛书出版经费的不足。学术薪火代代相传，施善之士前赴后继。在党中央弘扬中华民族优秀传统文化的英明决策指引下，本丛书必然会越办越好，产生它的深远影响。

本丛书面向全国（包括港澳台地区）征稿。凡是以研究儒、道、释为内容的博士学位论文，皆属本丛书的出版范围，均可向本丛书的编委会提出出版申请。

本丛书的编委会是由各有关专家组成，负责审定申请者的博士学位论文的入选工作。我们掌握的入选条件是：（1）对有关学

科带前沿性的重大问题做出创造性研究的；(2)在前人研究的基础上有新的重大突破、得出新的科学结论从而推动了本学科向前发展的；(3)开拓了新的研究领域、对学科建设具有较大贡献的。凡具备其中的任何一条，均可入选。但我们对入选论文还有一个最基本的共同要求，这就是文章观点的取得和论证，都须有科学的依据，应在充分占有第一手原始资料的基础上进行，并详细注明这些资料的来源和出处，做到持之有故、言之成理，避免夸夸其谈、华而不实。我们提出这个最基本的共同要求，其目的乃是期望通过本丛书的出版工作，在年轻学者中倡导一种实事求是地、一步一个脚印地进行学术研究的严谨学风。

由于编委会学识水平有限和经验与人力的不足，难免会有这样或那样的失误，恳切希望能够得到全国各有关博士点和博士生导师以及博士研究生们的大力支持和帮助，对我们的工作提出批评和建议，加强联系和合作，给我们推荐和投寄好的书稿，让我们一道为搞好《儒道释博士论文丛书》的出版工作、为繁荣祖国的学术文化事业而共同努力。

2014年10月1日于四川大学宗教、哲学
与社会研究创新基地，道教与宗教文化研究所

他山之石，可以攻玉（序）

海外道教研究是海外汉学的重要组成部分，其形成与发展伴随海外汉学展开。海外汉学界通常将海外汉学分为“旅游汉学”、“传教士汉学”和“专业汉学”三个时期。作为中国传统三教之一的道教在西方是最后被引起重视，自海外汉学的第二个时期，即“传教士汉学时期”，方才起步。

19 世纪之前，欧洲人通过来华传教士的描绘来了解并认识中国。他们所了解的中国是孔夫子的中国，儒家才是中国的“国教”，而道教只是一种“迷信”，是老庄道家世俗化和堕落之后的产物，与他们所传播的基督教根本无法相提并论。19 世纪初，法国法兰西学院首任汉学教授雷慕沙（Abel Rémusat, 1788—1832）选译了《道德经》及《太上感应篇》，道教才开始正式进入西方人的视野，但将道教视为迷信并加以贬抑者仍为西方主流。自 20 世纪 50 年代法国汉学家马伯乐（Henri Maspero 1883—1945）的遗著被其学生戴密微（Paul Demiéville 1894—1979）整理发表之后，西方才开始重新理解并研究中国道教。此前的 20 世纪 20 年代，《道藏》走出官观以及后来的郭店楚简和马王

堆帛书的出土，在西方掀起了一波又一波的道教研究热潮，形成了法国、日本和美国三个道教研究中心。

翻译即诠释，与中国传统意义上的注疏异曲同工。所不同者仅在其所用语言媒介。传统的注疏是用注者当时的语言对过去的经典进行诠释，而翻译则是用另一种语言来进行诠释。在这个意义上说，对道教经籍的英译即是译者运用英语对中国道教经籍所进行的诠释，是道教研究的重要组成部分，是海外道教研究必不可少的基础工作。无论是中国学者，还是外国学者，要进行道教研究都离不开道教经籍。国外学者对中国道教研究，甚至是对中国道教产生兴趣，大多是从阅读并研究中国道教经籍开始的，而他们最初所接触的道教经籍，大都借助前人所翻译出版的经籍译本。

西方对中国道教的研究是从道教经籍翻译开始的。法国首位汉学教授雷慕沙首开道经译介之先河。他于1816年，将满文版的《太上感应篇》翻译成法文，他选译的《道德经》令西方开始关注中国的道家道教。自此以后，以《道德经》为代表的道家道教经籍译作不断问世。在19世纪西方，除雷慕沙之外，还涌现出诸如儒莲（Stanislas Julien, 1797—1873）、沙畹（Edouard Chavanners, 1865—1918）、戴遂良（Léon Wieger, 1856—1933）、花之安（Ernst Fabel, 1839—1899）、贾柏莲（Gorg von der Gabelentz, 1840—1893）、湛约翰（John Chalmers, 1825—1899）、巴尔福（Frederic Henry Balfour, 1846—1909）、理雅各（James Legge, 1814—1897）、翟理斯（Herbert Allen Giles, 1845—1935）等道经译介拓荒者。他们对道教经籍的译介，为进入20世纪以后西方开展道教学术研究作了文本上的准

备。此时的海外道教研究并非仅局限于道教经籍的翻译，他们也关注某部道经属于什么道派，考证道经作者及其造作的年代，道经与道经或道经与佛经之间的关系，道经的版本问题等等。

进入 20 世纪以后，以法国的马伯乐、日本的吉冈义丰等为代表的学术研究先驱，开启了道教研究的新时代。他们的学生康德谟 (Maxime Kaltenmark)、大渊忍尔和福井康顺等又培养了诸如索安 (Anna Seidel)、司马虚 (Michel Strickmann)、贺碧来 (Isabelle Robinet)、戴思博 (Catherine Despeux)、巴德里安—胡赛因 (Farzeen Baldrian—Hussein)、施舟人 (Kristofer Schipper)、柯恩 (Livia Kohn) 等一批批杰出的道教研究大家。特别是 20 世纪 70 年代以后，伴随着《道藏》走出官观、中国的改革开放以及马王堆汉墓帛书和郭店楚简的出土，海外道教研究进一步繁荣。道经译本的数量及种类逐渐丰富，术语体系也日趋完备，海外道教学者们在此基础上逐渐将研究重点转向道教史、道教教派、教义、科仪、修炼等道教本身的学术研究上来，而与此同时，对经籍本身的译介仍然有增无减。1968 年 9 月第一次国际道教学会议 (International Conference on Taoist Studies) 在意大利佩鲁甲召开。此后，欧洲《道藏》工程开始启动，《道藏》相关的各种道教经籍索引相继问世，主要道教经籍的外文译本源不断译介至海外；2000 年，柯恩主编的《道教手册》(Taoist Handbook) 出版；2004 年，施舟人和傅飞岚主持，历时近 30 年所编写的《道藏通考》(Taoist Canon, A Companion to the Daozang) 问世；2007 年，《道教百科全书》(The Encyclopedia of Taoism) 出版……道教在海外的研究掀起一个又一个高潮。

严格说来，中国对于自己土生土长的道教的研究自道教产生之日起便已开始。然而，正当国外的道教研究如火如荼地进行时，道教故乡中国对道教的研究却因为种种原因走入低潮，甚至陷入停顿。20 世纪六七十年代召开的前两次国际道教大会均未见中国学者的身影，直到 1979 年 9 月在瑞士苏黎世举行的第三次国际道教学会上，以王明和陈国符两位教授为代表的中国道教学者方才出席。这也难怪，中外不少学者会产生“道教出自中国，而对其进行研究却首先是在国外开始”这样的错觉。直到 20 世纪 70 年代末中国改革开放以后，中国的道教研究方才重新起步并逐渐兴盛，学术成果层出不穷。这其中，运用中国传统研究方法对道教进行研究者有之，运用西方研究方法者亦不乏其人。中国道教学者亮相国际舞台虽有些姗姗来迟，却标志着中外道教学者对话、交流与沟通之序幕已正式拉开。

已故法国道教学者索安在其长文《西方道教研究编年史（1950—1990）》中称，道教研究首先是从西方开始的。这种说法，本人不敢苟同。因为，自道教在中国大地诞生之日起，一代又一代中国学人，运用中国自己的传统学术视角与研究方法进行着自己的研究，对道教经籍的注疏、考据、语言、作者、真伪之考辨等等为其主要形式。但必须承认的一个事实是，西方对中国道教的介绍和了解，的确相当早，尤其是现代人文学科意义上的“学术研究”，比中国要早。他们的研究于中国学者而言，是新颖的，值得我们借鉴。事实上，现代人文学科意义上的中国道教研究，中国学者其实就是在 20 世纪初从西方“拿来”的。但是，道教到底是中国“土生土长”的传统宗教，到底是涵蕴着中国古代文化精神，到底依靠汉语为载体的语文体系传播，所以当中国

学者自己来做学术研究的时候，在 20 世纪初的三十年算是起步的话，20 世纪 80 年代起的近三十年就是赶超西方道教学术研究的时期。

道教是中国的，也是世界的。它需要中外道教学者共同努力。中外学者所受学术熏陶与学术背景的不同，决定了研究视角与方法上的迥异。面对这种差异，我们不能妄自菲薄。中外道教学者在理论、视角、方法等方面可以互相参照，互相借鉴。一方面，应该主动走出去，学习了解国外学者对道教研究的现状与方法，另一方面，应该主动把自己的研究成果推介出去，从而实现中外道教研究学者间的交流与对话，互相取长补短，共同促进道教研究的发展。无论中国学者，还是外国学者，对道教所进行的研究，都是道教学的重要组成部分，不应该因为语言或其他原因而相互割裂，各自为阵。只有将中外学者所进行的研究结合起来，道教研究才是完整的。中国文化要走向世界，需要我们主动去推动，但同时，也需要世界了解我们当代文化学者在做些什么。

该专著的作者对道教经籍在 19 世纪英语世界的译介所进行的研究是他本人在攻读博士学位期间所获得的国家社科基金西部项目“中国道教经籍的译介与传播研究”的一部分。作者在本文写作过程中，广泛搜集并阅读外文文献，提炼并梳理出道教经籍在十九世纪以前西方的译介与接受脉络，并对其主要成就进行了评述。既要克服外语原文文献收集方面的困难，更要克服外文原文文献阅读与理解的困难，作者完成此论文的难度由此可见一斑。

然而，对于作者所主持的课题而言，这仅仅是其中的一小部

分。20 世纪以后，道教在西方引起越来越多的注意，尤其是自中国改革开放以来，国外道教研究学者能够有机会亲自到道教的发源地来亲身体验，现场感受中国道教的魅力，再加上 20 世纪几次重大的考古发现，道教研究在国际上掀起一波又一波热潮，在这个意义上说，20 世纪以来，在世界上掀起了“道教热”一点都不过分。在此背景之下，国外道教研究的成果与 19 世纪前相比成几何倍数增长，要将道教经籍在 20 世纪以来的成果进行梳理，其难度可想而知。但我相信，经过作者及其课题团队的共同努力，更多，更好，更深入的研究成果很快就会面世。

对道教经籍在英语世界的译介研究，是海外道教研究的重要组成部分。作者在本专著中主要对 20 世纪前道经在英语世界的译介进行了线索上的梳理，这只是他宏伟计划的开篇。但对于中国的海外道教研究而言，已经迈出了坚实的第一步。我相信，经过他们这一代年轻学者的努力，更新的海外道教研究成果将会不断涌现。

潘显一

于四川大学江安花园“见道斋”2014 年 11 月 10 日

目 录

他山之石，可以攻玉（序）	潘显一（1）
绪 论	（1）
第一节 研究现状	（1）
第二节 选题意义	（12）
第三节 研究范围之界定	（16）
一 关于中国道教经籍	（16）
二 关于英语世界	（21）
三 中国道教经籍译介的历史分期	（23）
第四节 研究方法	（28）
第五节 重点、难点与创新	（29）
一 研究重点	（29）
二 研究难点	（31）
三 创新点	（32）
第一章 十九世纪前西方对中国道教及其经籍的了解与认识	（35）
第一节 十五世纪前东来之商旅及传教士对中国的介绍	

.....	(35)
第二节 耶稣会士来华.....	(39)
第三节 重儒轻道：十九世纪前耶稣会士对中国经籍的 译介	(43)
一 耶稣会士对儒家经籍的译介	(43)
二 十九世纪前西译之道教经籍	(48)
三 重儒轻道之原因探析.....	(52)
第四节 耶稣会士著述中的中国道教及道教经籍	(56)
一 门多萨《中华大帝国史》与中国道教	(56)
二 利玛窦眼中的中国道教及道教经籍	(58)
三 曾德昭《大中国志》中的中国道教	(66)
四 基歇尔《中国图说》中的中国道教	(68)
五 李明《中国近事报道》中的中国道教	(73)
第二章 十九世纪欧洲汉学的确立与道教经籍英译	(78)
第一节 十九世纪欧洲汉学的正式确立与道教经籍译介 ...	(79)
一 十九世纪的法国汉学	(80)
二 十九世纪的俄国汉学	(87)
三 十九世纪的德国汉学	(90)
四 十九世纪的美国汉学	(94)
第二节 英国汉学之历史回顾	(96)
一 背景回顾	(96)
二 十九世纪的英国汉学研究	(100)
三 十九世纪英国汉学讲座的设立	(107)
第三节 《道德经》英译	(110)
第四节 《南华真经》(《庄子》) 英译	(115)

第五节 其他道教经籍的英译	(117)
第六节 十九世纪道教经籍英译统计与特色分析	(122)
第三章 十九世纪译介道教经籍之主要英文刊物	(133)
第一节 概述	(133)
第二节 《中国丛报》(1832—1851)	(139)
第三节 《教务杂志》(1868—1941)	(147)
第四节 《中国评论》(1872—1901)	(168)
第四章 十九世纪英语世界译介道教经籍代表人物及 贡献	(175)
第一节 英语世界道教经籍译介第一人马礼逊	(176)
第二节 英语世界首位《道德经》译者湛约翰	(181)
第三节 伟烈亚力与道教经籍目录学研究	(184)
第四节 《南华真经》英译第一人巴尔福	(194)
一 道教短经英译	(195)
二 重译《道德经》	(197)
三 英译《南华真经》	(199)
第五节 道格拉斯对道教经籍的译介	(204)
第六节 理雅各与道教经籍评介	(211)
一 英译《道德经》	(218)
二 英译《庄子》	(224)
三 英译《太上感应篇》及其他道教经籍	(227)
第七节 翟理斯与中国道教经籍译介	(228)
一 《老子的格言》	(232)
二 《庄子：神秘主义者、道德家和社会改革家》	

.....	(234)
第八节 《道德经》首位美国译者保罗·卡鲁斯	(239)
第九节 麦独斯对西方《道德经》译介之总结	(249)
第五章 回顾与前瞻	(261)
附录一 汉英人名对照表	(267)
附录二 英汉人名对照表	(277)
参考文献	(286)
后 记	(304)